

OBSAH / INHALTSVERZEICHNIS

PŘEDMLUVA / VORWORT	5
ÚVOD / EINLEITUNG	7
POLÉVKY A ZAVÁŘKY / SUPPEN UND SUPPENEINLAGEN	13
Couračka, zelnice, kozí pití / Krautsuppe, Ziegenbranntwein	15
Oukrop, česnečka / Knoblauchsuppe	16
Chlebová polévka / Brotsuppe	17
Kmínová polévka / Kümmelsuppe	18
Klonda	19
Přídělanka s houbami / Verlängerte Suppe mit Pilzen	20
Stosuppe, Sauersuppe / kyselá polévka	21
Mléčná polévka / Milchsuppe	22
Škvarková polévka / Grammelsuppe	23
Waldviertler Linsensuppe / čočková polévka z Waldviertlu	24
Brennsuppe / zapražená polévka	25
Pivná polévka / Biersuppe	26
Svatební hovězí polévka / Hochzeits-Rindssuppe	27
Slepičí polévka do kouta / Hühnersuppe für Wöchnerinnen	28
Vánoční rybí polévka / Fischbeuschelsuppe	29
Zavářky do polévek / Suppeneinlagen	30
RECEPTY ZE ZELENINY, LUŠTĚNIN, OBI LÍ A HUB / GEMÜSE-, HÜLSENFRÜCHTE-, GETREIDE- UND PILZREZEPTE	31
Šormajzl / Schormaisl	33
Šmourek	34
Nastavovaná kaše / Verlängerter Brei	35
Fazolky na smetaně / Rahmfisolen	36
Svítek s koprovou omáčkou / Eierkuchen mit Dillsauce	37
Zelné placky s povidly / Krautfladen mit Powidl	38
Kocmatice	39
Pučálka / Prägelerbsen	40
Černý kuba / Altböhmischer Kuba (Schwarzer Kuba)	41
Hubník / Pilzspezialität	42
BRAMBOROVÉ POKRMY / KARTOFFELGERICHTE	43
Waldviertler Knödel / knedlíky z Waldviertlu	45
Německé zelí, holeček / Deutsches Sauerkraut	46

Pečené myši, slepý myši / Gebackene Mäuse, Blinde Mäuse	47
Saurer Hund / kyselý pes	48
Erdäpfelgulasch / bramborový guláš	49
Erdäpfelsterz, Reblsterz / bramborový šterc	50
Kynutá cmunda na plech, bác / Germkartoffelpuffer vom Blech	51
Toč se zelím / Kartoffelkuchen mit Kraut	52
Bramborové tašky se škvarky / Kartoffeltaschen mit Grammeln	53
Jihlavské kopečky / Iglauer Hügel	54
Střapata, střapačky	55
Sejkory, sejkorky	56
Šusterka, šuska / Sterz	57
Bramborové šišky s mákem, Čuráčkovo procesí, šulánky / Kartoffelnockerl mit Mohn, „Pinkel-Umzug“	58
Peciválky / Kleine Ofenhocker	59
Vopelky / Kartoffelfladen	60
Burášky / Kartoffelfladen	61
Zahejbáky	62
Pečené šišky / Gebackene Apfelknödel	63
Süßer Erdäpfelstrudel / sladký bramborový štrúdl	64

MOUČNÉ POKRMY / MEHLSPEISEN 65

Krupičný štrúdl, Griess štrúdl / Grießstrudel	67
Domáci housičky / Kleine hausgemachte Mohnstriezerl	68
Táč / Obstkuchen	69
Mohnzelten / makové housky	70
Wuchteln, Buchteln / buchtý	71
Hnětýnky / Winzige Törtchen	72
Drchanice / Süße Laibchen	73
Vdolky / Dalken	74
Lívance z podmáslí / Liwanzen aus Buttermilch	75
Gebackene Mäuse / pečené myši	76
Trhanec / Grießschmarrn	77
Kynuté knedlíky s jablky a mákem / Germknödeln mit Äpfeln und Mohn	78
Kramfleky / Powidlbuchteln	79
Šišky s kadtákama / Zwetschkenknödel aus Brandteig	80
Zapékané nudle s tvarohem a jablky / Nudelauflauf mit Topfen und Äpfeln	81
Bröselnudeln / strouhankové nudle	82
Jahodová omáčka na knedlíky / Erdbeersauce zu Germknödeln	83

MASITÉ POKRMY A OMÁČKY / FLEISCHSPEISEN UND SAUCEN 85

Hovězí nebo skopové maso s kroupami / Rind- oder Hammelfleisch mit Rollgerste	87
Zaděláné telecí s knedlíčky / Eingemachtes Kalbfleisch mit Knödeln	88
Kyselá omáčka na hovězí maso / Sauersauce zum Rindfleisch	89
Gekochtes Rindfleisch mit Zwieflsoße / vařené hovězí s cibulovou omáčkou	90

Okurková omáčka / Gurkensauce	91
Mléčný křen na hovězí maso / Milchkren zum Rindfleisch	92
Gschnoadtlweri, Fleischweri / masová omáčka	93
Horácký kotouč / Bauchfleischroulade aus dem Gebiet Horácko	94
Masové závitky / Fleischrollen	95
Zajíc nakyselo / Saurer Hase	96
Králík v mrkvi / Kaninchen in der Karotte	97
Zelený hrášek se smaženým kuřetem / Grüne Erbsen zum Backhuhn	98
Slepice na těstíčko / Huhn im Backteig	99
Petrželová omáčka ze slepice / Huhn in Petersiliensauce	100
Velikonoční hlavička, řežábek / Osterköpfchen	101
Smažené kapří mlíčí / Panierter Karpfenmilchner	102
Ryba na černo / Fisch in Schwarz	103

SVÁTEČNÍ POKRMY, PEČIVO A NÁPOJE / FESTLICHE GERICHTE, GEBÄCK UND GETRÄNKE 105

Babiččina kynutá bábovka / Omas Germgugelhupf	110
Weinkoch / Vinný koláč	111
Tažený štrúdl / Gezogener Strudel	112
Masopustní koblihy / Faschingskrapfen	113
Boží milosti / Gottes-Gnaden	114
Kraple / Kräppelchen	115
Velikonoční beránek z kynutého těsta / Osterlämmchen aus Germteig	116
Posvícenské pajerské koláče / Bayrische Kolatschen zum Kirchweihfest	117
Posvícenské ořechy / Kirchweihnüsse	118
Kirtagsflecken / posvícenské flíčky	119
Mrkvance / Karottengebäck	120
Martinské rohlíčky / Martinskipferl	121
Allerheiligenstriezel / dušičkové pletýnky	122
Černá švestková omáčka, vocet / Schwarze Zwetschkensauce	123
Schneeballen / sněhové koule	124
Vánočka / Weihnachtsstriezel	125
Vánoční perník / Weihnachtslebkuchen	127
Vandrovák / Wanderer	128
Šimrkúchen, svatební koláč / Schirmkuchen, Hochzeitkuchen	129
Svatební „dvojctihodné“ koláče / „Hochwürdige“ Hochzeitskolatschen	130
Nápoje / Getränke	131

LITERATURA PRO DALŠÍ INSPIRACI / LITERATUR ZUR WEITEREN INSPIRATION 133

PODĚKOVÁNÍ / DANKSAGUNG 134

POZNÁMKY K FOTOGRAFIÍM / ANMERKUNGEN ZU DEN FOTOS 135